



MINISTÈRE DE L'ÉCOLOGIE, DU DÉVELOPPEMENT DURABLE,  
DES TRANSPORTS ET DU LOGEMENT

**CONCOURS**  
**D'OFFICIERS DE PORT**  
**SESSION 2012**

**ÉPREUVE 4**

**VERSION ET THEME FAISANT APPEL A DES CONNAISSANCES EN  
ANGLAIS COURANT MAIS A CARACTERE MARITIME.**

**(durée : deux heures ; coefficient 3)**

**L'USAGE D'UN DICTIONNAIRE ENTIEREMENT REDIGE EN ANGLAIS EST  
AUTORISE.**

**Toute note égale ou inférieure à 5 sur 20 à cette épreuve est éliminatoire.**

Traduire intégralement le texte ci- dessous

# Harbour Master

## Job Description and Activities

There can be many different types of organisations operating within the port boundaries. These can include cargo terminal operators, passenger terminal operators, leisure marinas, boat builders and commercial fishing. Under the legislation, the waterways of many ports are the responsibility of the local Harbour Authority which is managed by a Harbour Master. What a Harbour Master does will depend on the size of the port and the activities within it, but would normally include the following:

**Managing vessel movements** – the waterways within ports are very busy places and it is important that vessel movements are planned and carefully monitored. This requires the use of radio communications equipment, radar and charts within a port control centre, which could also be managed by the harbour master. The harbour master is normally responsible for ensuring safe navigation of port waterways which can require regular dredging, the marking of channels and the provision of a pilotage service.

**Managing the environment** – ports and harbours can suffer water pollution from terminal operators, other shore based facilities and from vessels using the port. It is the responsibility of the harbour master to monitor and prevent this happening. They may also be required to ensure that any proposed port/harbour developments are suitable and in keeping with the environment.

**Safety and security** - port officers have responsibility in most ports for ensuring that work within the port area is carried out in a safe manner regarding chemical risks, fire and explosion. Often they are responsible for organising drills to practise against these events. Operations should be planned and executed in a way that minimises risks to those involved in the operation, including direct employees, ship's crew and anyone else that may be affected.

While many operations are to a great extent routine, unique or unusual situations with additional or specific hazards may be encountered, and solutions should be developed to resolve these or reduce the associated risks to a minimum.

Records should be kept of such matters and solutions employed, for example: access problems, equipment requirements, and personal protective equipment requirements.

In today's world Security threats to ports are of great importance.

**Managing leisure activity** – many ports offer recreational facilities to the public including marinas and commercial passenger craft. The harbour master might regulate these services and licence any commercial craft.

*Harbour Master*

### **Traduire les phrases ci- dessous**

1. La liste de contrôle est applicable aux opérations de chargement, déchargement ou de transfert de la liquide en vrac.
2. Sécurité des mouvements - Un remorqueur est obligatoire pour les mouvements d'entrée, déhalage et sortie du port.
3. Amarrage - La surveillance constante de l'amarrage devra être assurée afin d'éviter tout déséquilibre des amarres et déplacement des navires.
4. Liaisons téléphoniques - liaisons radio - Le poste de manutention devra être équipé d'un moyen de communication direct avec le dépôt et la capitainerie.
5. L'accord de la capitainerie est obligatoire avant de commencer les opérations de déchargement. Cet accord sera donné lorsque l'officier de port de service aura vérifié que la check-list est bien renseignée.

Traduire intégralement le texte ci- dessous

**CHECK- LIST AVANT OPERATION DE  
SOUTAGE**

1. \_\_\_\_\_

Nom du navire: 2 \_\_\_\_\_ *Nom* de la barge 3. \_\_\_\_\_

**CONDITIONS DE SECURITE**

6 La barge et/ou le navire sont bien amarrés

7 Existe-t-il un accès sûr entre le navire et la barge ?

8 Y-a-t-il à bord du personnel suffisant pour surveiller et assurer la sécurité du soutage ?

9 Les systèmes de communication navire/barge et navire/terre sont - ils opérationnels ?

10 Vous et votre équipage connaissez-vous la procédure d'alerte en cas d'incendie, d'accident ou de pollution ?

11 La procédure d'arrêt d'urgence est-elle acceptée ?

12 Les prescriptions relatives à l'interdiction de fumer sont-elles respectées ?

13 Le branchement est-il correct, tous les boulons sont-ils en place et serrés ?

14 Des gattes sont-elles en place sous le branchement ?

15 Les dalots sont-ils obturés ?

16 Les pareflames sont-ils en place ?

17 Les moyens de lutte contre l'incendie sont-ils disposés ?

18 Les bouches de cargaison et de combustible inutilisées sont-elles obturées ?

19 Heure : \_\_\_\_\_

20 Signature de l'Officier Responsable \_\_\_\_\_